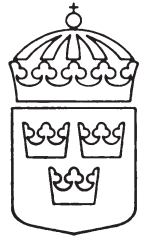


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 21

Nr 21

Avtal med Kroatien om samarbete i brottsbekämpning Zagreb den 3 oktober 2005

Regeringen beslutade den 29 september 2005 att underteckna avtalet. Den 20 december 2005 beslutade regeringen att underrätta Kroatien om att Sverige hade godkänt avtalet. Underrättelse lämnades den 12 januari 2006. Avtalet trädde i kraft den 30 november 2006.

Avtal mellan konungariket Sveriges regering och republiken Kroatiens regering om samarbete i brottsbekämpning

Konungariket Sveriges regering och republiken Kroatiens regering, i det följande "avtalsparterna",

som anser att det är viktigt att stärka samarbetet inom brottsbekämpning,

som anser att sådant samarbete bör genomföras på ett så effektivt sätt som möjligt, samtidigt som vederbörlig hänsyn tas till rättssäkerhetens krav,

som vägleds av principer om jämlikhet, ömsesidighet och gemensam nytta,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avtalsparterna skall samarbeta i bekämpning av brott vars förebyggande, upptäckt och lösning kräver gemensamma åtgärder av båda avtalsparternas behöriga myndigheter, t.ex. brottsliga handlingar med ursprung i organiserad brottslighet, terrorism, illegal hantering av droger eller psykotropiska substanser inklusive prekursorer, smuggling och andra allvarliga brott.

2. Avtalsparterna skall samarbeta på området implementering av gemensamma polisiära åtgärder som hänför sig till förebyggande av brottsliga handlingar enligt stycke 1 i denna artikel med utnyttjande av mänskliga resurser, material och organisationsstöd och iakttagande av avtalsparternas lagstiftning rörande utlämning och straffrättsliga bestämmelser och lagbestämmelser.

3. I detta avtal syftar "avtalsparternas behöriga myndigheter" på följande: i republiken Kroatien: Inrikesministeriet, Finansministeriet och Tullverket. I konungariket Sverige: Rikspolisstyrelsen och Tullverket.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia regarding cooperation in combating crime

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter "the Contracting Parties",

Deeming it important to strengthen and develop cooperation in combating crime,

Considering that such cooperation should take place in as effective a manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

Being guided by principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate in combating crimes whose prevention, discovery and solution require joint measures by the competent authorities of both Contracting Parties, such as criminal acts of organised crime, terrorism, illegal handling of drugs or psychotropic substances including precursors, smuggling and other serious criminal offences.

2. The Contracting Parties shall cooperate in the field of the implementation of common police measures referring to prevention of criminal acts under paragraph 1 of this Article using human resources, material and organizational support and observing the legislation concerned with extradition and criminal and legal regulations of the Contracting Parties.

3. For the purposes of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are as follows: In the Republic of Croatia: The Ministry of Interior and the Ministry of Finance, Customs Directorate. In the Kingdom of Sweden: The National Police Board and the Swedish Customs.

Artikel 2

1. Samarbete mellan avtalsparterna skall innebära utbyte av information, spårande och identifiering av personer, stöd till insamlande av information och andra åtgärder som harmonierar med målen i detta avtal och med avtalsparternas förpliktelser enligt andra internationella avtal och inom ramen för varje stats lagstiftning.

2. Mer specifikt skall avtalsparterna sträva efter att samarbeta i så stor utsträckning som möjligt på de områden som omfattas av detta avtal och skall göra det på bl.a. följande sätt:

- a) Utbyte av information om den allmänna brottsituationen och om insatser mot brottslighet i avtalsparterna.
- b) Utbyte av erfarenheter som hänför sig till användande av kriminaltekniker liksom undersökningsmetoder och åtgärder, utbyte av prover, publikationer och resultat från forskning på de områden som omfattas av detta avtal.
- c) Utbyte av information som hänför sig till de områden inom vilka instanser för kriminellt rättsskydd är behöriga, samt de som ansvarar för skydd av rikets säkerhet, den allmänna ordningen och brottsbekämpning.
- d) Tillhandahållande av tekniskt och vetenskapligt bistånd, sakkunskap och grupper av specialiserade tekniker;
- e) Utbyte av erfarenheter, experter och råd;
- f) Ömsesidigt samarbete i att ge skydd och hjälp åt vittnen om vittnets eller vittnets närståendes liv, hälsa och egendom är hotade på grund av deras kunskaper, som är av betydelse för det rättsliga förfarandet.

3. Samarbete enligt stycke 1 och 2 i denna artikel kan förverkligas genom den sambandsofficer som är bemyndigad av avtalsparterna.

4. Detta avtal gäller inte frågor som hänför sig till ombesörjande av rätts hjälp vid brottmål, judiciellt samarbete eller utlämning.

Article 2

1. Cooperation between the Contracting Parties shall mean the exchange of information, tracing and identification of persons, support of gathering of information and other measures that are consonant with the objectives of this Agreement and with the undertakings of the Contracting Parties under other international agreements and within the framework of each State's legislation.

2. More specifically, the Contracting Parties shall endeavour to cooperate to the furthest extent possible in the fields covered by this Agreement as follows:

- a) Exchange of information on the general situation concerning crime as well as on the efforts in relation to crime in the Contracting Parties.
- b) Exchange of experience related to the using of criminal techniques, as well as research methods and measures, exchange of specimens, publications and results of scientific research in the fields covered by this Agreement.
- c) Exchange of information relating to the fields for which services for the protection of criminal justice are competent, as well as those responsible for the defence of the national security, public order and combating crime.
- d) Providing technical and scientific assistance, expertise and specialised groups of technicians;
- e) Exchange of experience, experts and advice;
- f) Mutual cooperation in giving protection and help to a witness if the life, health and property of him/her or their close ones is under threat because of their awareness which is of importance to the criminal procedure.

3. The co-operation from paragraph 1 and 2 of this Article may be realized through the liaison officer authorised by Contracting Parties.

4. This Agreement does not concern matters relating to the provision of legal assistance in criminal cases, judicial co-operation or extradition.

Artikel 3

1. Avtalsparterna ska utse en central enhet (samordningsenhet) inom sina respektive behöriga myndigheter, som nämns i artikel 1 i detta avtal. Samordningsenhetens uppgift skall vara att motta förfrågningar om bistånd i enlighet med detta avtal och att ha ansvar för samordningen av det ömsesidiga biståndet utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2. Enheten skall också ha ansvar för samordning av de åtgärder som vidtas av andra behöriga myndigheter som upprätthåller lagen i enlighet med detta avtal.

Samordningsenheterna skall när det är tillämpligt säkerställa att nödvändig direktkontakt upprättas.

2. Samordningsenheternas ansvar utesluter inte, särskilt inte i allvarliga ärenden, direkt samarbete mellan andra enheter inom de behöriga myndigheterna.

För att säkerställa effektivitet och enhetlighet är det, när en direktkontakt har ägt rum mellan andra enheter, samordningsenhetens ansvar att informera sin motpart om detta.

Enligt överenskommelse mellan avtalsparternas ovan nämnda organ kan åtgärder som förutses i detta avtal implementeras genom kontakter på lokal nivå.

Artikel 4

Uppfyllande av en begäran kan nekas om den anmodade avtalsparten anser att uppfyllandet inte är förenligt med lagstiftningen hos den avtalspart som mottar begäran eller kan skada statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen för staten.

Den begärande avtalsparten skall informeras om orsaken till att en begäran avvisas.

Artikel 5

Utbyte av personuppgifter enligt detta avtal skall vara underställt avtalsparternas inhemska rätt och Konventionen för skydd av individer

Article 3

1. The Contracting Parties shall appoint a central unit (co-ordination unit) within their respective competent authorities, as named in Article 1 of this Agreement. The task of the co-ordination unit shall be to receive requests for assistance in accordance with this Agreement and to be responsible for the co-ordination of the mutual assistance without it affecting the application of point 2. The unit shall also be responsible for co-ordinating the actions undertaken by other competent law enforcement authorities in accordance with this Agreement.

The co-ordinating units shall when appropriate make sure that necessary direct contacts are established.

2. The responsibility of the co-ordination units does not exclude, particularly in urgent matters, direct co-operation between other units within the competent authorities.

In order to ensure efficiency and uniformity it is the responsibility of the co-ordination unit when a direct contact between other units has taken place, to inform its counterpart in this respect.

Following Agreement between the above-named agencies of the Contracting Parties, measures foreseen in this Agreement may be implemented by means of contacts at local level.

Article 4

Satisfaction of a request may be denied if the requested Contracting Party considers that such satisfaction is not compatible with the legislation of the Contracting Party receiving the request or may harm the sovereignty or security of the State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of the State.

The requesting Contracting Party shall be informed of the reason for refusing to satisfy the request.

Article 5

The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national law of the Contracting Parties and

med avseende på automatisk behandling av personuppgifter (Strasbourg 28 januari 1981).

Vad avser skydd av personuppgifter som har utbytt inom ramen för det samarbete som grundar sig på detta avtal får varje avtalspart som mottar personuppgifter endast använda dem i syfte och på villkor som fastställts av den avtalspart som tillhandahållit uppgifterna. Avtalspart som mottar personuppgifter får inte, utan den uppgiftslämnande avtalspartens samtycke, tillkännage eller röja uppgifterna för annat organ eller tredje part.

Artikel 6

Var och en av avtalsparterna skall, i överensstämmelse med sin inhemska lagstiftning, säkerställa att sekretess iakttas avseende uppgifter som mottagits av den andra avtalsparten, om den uppgiftslämnande avtalsparten anger att det inte är önskvärt att informationen offentliggörs.

Var och en av avtalsparterna skall, i överensstämmelse med sin inhemska lagstiftning, tillhandahålla den sekretessgrad som den andra avtalsparten begär.

Artikel 7

Avtalsparternas berörda myndigheter skall dessutom samarbeta genom utbyte av erfarenheter och specialister och genom att tillhandahålla varandra rättsinformation och information beträffande brottsituationen och brottstrender i sina stater.

Artikel 8

Vid behov kan de berörda myndigheterna hos avtalsparterna, som nämns i artikel 1.3, själva sluta avtal för att implementera bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 9

1. Detta avtal skall gälla preliminärt från och med datumet för undertecknande. Det ska träda ikraft på den trettionde dagen från datumet för

the Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data (Strasbourg 28 January 1981).

For the purpose of personal data protection that have been exchanged in the framework of the co-operation on the bases of this Agreement, each Contracting Party receiving personal data may use it only with a view to and under conditions stipulated by Contracting Party that has provided the data. Contracting Party receiving personal data may not, without the approval of the Contracting Party providing the data, make public or transmit the personal data to another agency or third party.

Article 6

Each Contracting Party, acting in compliance with its national legislation, shall ensure that secrecy is observed in respect of information received from the other Contracting Party, if the providing Contracting Party indicates that it is not desirable that such information is made public.

Each Contracting Party, acting in accordance with its national legislation, shall provide the degree of secrecy that the other Contracting Party requests.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall in addition cooperate by means of exchanges of experience and specialists and by furnishing one another with legal information and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

Article 8

If necessary, the competent authorities of the Contracting Parties, as named in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement, may conclude protocols for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall provisionally apply as of the date of signing. It shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of

SÖ 2006: 21

mottagande av den andra skriftliga underrättelse, genom vilken avtalsparterna meddelar varandra att alla villkor som deras inhemska lagstiftning ställer för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Alla ändringar av detta avtal ska träda ikraft i enlighet med det förfarande som stadgas i stycke 1 av denna artikel.

3. Detta avtal gäller för obestämd tid. Var och en av parterna kan på diplomatisk väg säga upp avtalet skriftligen till den andra avtalsparten. I det fallet skall avtalet upphöra att gälla sex (6) månader efter att uppsägningen mottagits.

Upprättat i Zagreb den 3 oktober 2005 i två exemplar på svenska, kroatiska och engelska, varav alla texter är lika autentiska. Vid skiljaktiga tolkningar skall den engelska texten gälla.

För konungariket Sveriges regering
Thomas Bodström

För republiken Kroatens regering
Ivica Kirin

the second written notification, whereby the Contracting Parties inform each other that all the preconditions required by their national legislation for entering into force of this Agreement have been fulfilled.

2. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is valid for an indefinite period of time. Each Contracting Party may through diplomatic channels denounce this Agreement in writing to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall terminate six (6) months as of the receipt of such notification.

Done in Zagreb on 3 October 2005 in two originals, in the Swedish, Croatian, and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Thomas Bodström

For the Government of the Republic of Croatia
Ivica Kirin

Ugovor Između vlade kraljevine Švedske i vlade republike Hrvatske o suradnji u borbi protiv kriminala

Vlada Kraljevine Švedske i Vlada Republike Hrvatske, (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke")

Priznajući važnost produbljanja i razvoja suradnje u borbi protiv kriminala,

Uzimajući u obzir kako se takva suradnja mora odvijati na što je moguće učinkovitiji način i vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,

Vođeni načelima jednakosti, uzajamnosti i uzajamne pomoći, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Ugovorne stranke će surađivati u borbi protiv kaznenih djela čije suzbijanje, otkrivanje i rješavanje zahtijeva zajedničke mjere nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka, kao što su kaznena djela organiziranog kriminala, terorizma, nezakonita trgovina opojnim drogama ili psihotropnim tvarima, uključujući prekursore, krijumčarenje te druga teška kaznena djela.

2. Ugovorne stranke će surađivati u provođenju zajedničkih policijskih mjera na suzbijanju kaznenih djela iz stavka 1. ovog članka, uz kadrovsku, materijalnu i organizacijsku potporu, a uvažavajući zakone o izručenju i kazneno – pravne propise ugovornih stranaka.

3. Za potrebe ovog Ugovora, nadležna tijela ugovornih stranaka su sljedeća:

Za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova i Ministarstvo financija, Carinska uprava.

Za Kraljevinu Švedsku: Nacionalna policijska uprava i Švedska carina.

Članak 2.

1. Suradnja između ugovornih stranaka značit će razmjenu informacija, traganje i identifikaciju osoba, prikupljanje dokaza i druge mjere koje su u skladu s ciljevima ovog Ugovora te s obvezama ugovornih stranaka prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru zakonodavstva svake države.

2. Preciznije, ugovorne stranke će nastojati surađivati što je više moguće, na područjima koja su predmet ovog Ugovora putem:

- a) razmjene informacija o općem stanju kriminaliteta i nastojanjima u svezi s kriminalom u ugovornim strankama.
- b) razmjene iskustava u svezi korištenja kriminalističke tehnike, kao i načina i mjera istraživanja, razmjene predložaka, izdanja i rezultata znanstvenog istraživanja u područjima koja su predmet ovog Ugovora.
- c) razmjene informacija s područja u nadležnosti službi za zaštitu kaznenog zakonodavstva i svih onih koji su zaduženi za obranu nacionalne sigurnosti, javnog reda i borbe protiv kriminala.
- d) osiguranja tehničke i znanstvene pomoći, vještačenja i prenošenja specijaliziranih tehničkih skupina.
- e) razmjene iskustava, stručnjaka i savjeta.
- f) uzajamne suradnje u davanju zaštite i pomoći svjedoku ako su život, zdravlje ili imovina njega ili njemu bliskih osoba ugroženi zbog njegovih saznanja koja su od važnosti za kazneni postupak.

3. Suradnju iz stavaka 1. i 2. ovog članka moguće je ostvariti putem časni-ka za vezu ovlaštenog od strane ugovornih stranaka.

4. Ovaj Ugovor se ne odnosi na pitanja povezana s pružanjem pravne po-moći u kaznenim stvarima, sudskom suradnjom ili izručenjem.

Članak 3.

1. Ugovorne stranke će odrediti središnju jedinicu (jedinicu za usklađi-vanje) unutar svojih nadležnih tijela navedenih u članku 1. ovog Ugovora. Zadatak jedinice za usklađivanje će biti zaprimanje zahtjeva za pomoć sukladno ovom Ugovoru te će jedinica biti odgovorna za usklađivanje obo-strane pomoći ne dovodeći u pitanje primjenu točke 2. Zadatak te jedinice će također biti usklađivanje aktivnosti koje poduzimaju nadležna policijska tijela sukladno ovom Ugovoru.

Jedinice za usklađivanje će se pobrinuti da budu uspostavljeni neposredni kontakti kad god je to potrebno.

2. Djelokrug jedinica za usklađivanje ne isključuje neposrednu suradnju između ostalih jedinica unutar nadležnih tijela, a pogotovo kad se radi o hitnim pitanjima.

Kad dođe do neposrednog kontakta između ostalih jedinica, tada jedinica za usklađivanje treba o tome izvijestiti svoje kolege iz druge ugovorne stran-ke kako bi se osigurala učinkovitost i ujednačenost.

Slijedom dogovora između gore spomenutih agencija ugovornih stranaka, mjere predviđene ovim Ugovorom mogu biti provedene putem kontakta na lokalnoj razini.

Članak 4.

Ispunjavanje zahtjeva može biti odbijeno ukoliko ugovorna stranka kojoj je podnesen zahtjev smatra da takav zahtjev nije u skladu sa zakonodavstvom ugovorne stranke koja zaprima zahtjev ili kad smatra da takav zahtjev može ugroziti suverenitet ili sigurnost države, ili da je takav zahtjev u suprotnosti općim pravnim načelima ili nekim drugim temeljnim interesima države.

Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev će biti obaviještena o razlozima odbijanja zahtjeva.

Članak 5.

Razmjena osobnih podataka između ugovornih stranaka odvijat će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka i Konvencijom o zaštiti prava pojedinaca glede automatske obrade osobnih podataka (Strasbourg 28. siječnja 1981. g.).

U svrhu zaštite osobnih podataka koji se razmjenjuju u okviru suradnje temeljem ovog Ugovora, svaka ugovorna stranka koja prima osobne podatke smije ih koristiti samo u svrhu i pod uvjetima određenim od strane ugovorne stranke koja ih daje. Ugovorna stranka koja prima osobne podatke ne smije bez odobrenja ugovorne stranke koja ih daje, iste objavljivati ili davati na korištenje drugoj agenciji ili trećoj strani.

Članak 6.

Svaka će ugovorna stranka, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, osigurati tajnost podatka koji je dobiven od druge ugovorne stranke, ukoliko ugovorna stranka koja daje podatke navodi da nije poželjno da navedeni podatak bude dostupan javnosti.

Svaka će ugovorna stranka, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, osigurati stupanj povjerljivosti koji zahtijeva druga ugovorna stranka.

Članak 7.

Nadležna tijela ugovornih stranaka će dodatno surađivati uz pomoć razmjene iskustva i stručnjaka te međusobnom razmjenom pravnih informacija i informacija povezanih s kaznenom situacijom i trendovima kriminala u njihovim državama.

Članak 8.

Ukoliko je potrebno, nadležna tijela ugovornih stranaka navedena u članku 1. stavku 3. ovog Ugovora, mogu međusobno zaključiti protokole u svrhu primjene odredbi ovog Ugovora.

Članak 9.

1. Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja. Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana od datuma primitka druge pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

2. Svaka izmjena i dopuna ovog Ugovora stupa na snagu u skladu s postupkom iz stavka 1. ovog članka.

3. Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može pisano, diplomatskim putem, otkazati ovaj Ugovor drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju Ugovor prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma primitka takve obavijesti.

Sastavljeno u Zagrebu dana 3. listopada 2005 u dva izvornika, svaki na švedskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Kraljevine Švedske
Thomas Bodström

Za Vladu
Republike Hrvatske
Ivica Kirin